



Venise pour la FRANCOPHONIE 2025

12 marzo-16 maggio 2025

Venezia



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati

programma

Le 20 mars est la journée internationale de la francophonie et la langue française est en fête au printemps dans le monde et à Venise.

Le festival « Venise pour la francophonie », promu par la section de français du Département d'études linguistiques et culturelles comparées de l'Université Ca' Foscari Venise, en est à sa cinquième édition.

Il regroupe, en synergie avec des institutions culturelles de la ville et leur programmation, des événements autour de la langue française et des cultures des pays francophones. Littérature, cinéma, arts visuels, musique, conférences,... Pour découvrir, admirer et rêver en langue française !

Il 20 marzo è la Giornata internazionale della francofonia e in primavera la lingua francese viene celebrata a Venezia, come in tutto il mondo.

Il festival "Venise pour la Francophonie", promosso dalla sezione di francese del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia, è alla sua quinta edizione.

In primavera, in sinergia con le istituzioni culturali della città e la loro programmazione, riunisce eventi dedicati alla lingua francese e alle culture dei paesi francofoni.

Letteratura, cinema, arti visive, musica, conferenze... per scoprire, ammirare e sognare in lingua francese!

→ Mercoledì 12 marzo, ore 21.00

Consolato di Svizzera, Palazzo Trevisan degli Ulivi,
Campo Sant'Agnese, Dorsoduro 810

Cinema svizzero a Venezia

Les Courageux

film di **Jadi Jasmin Gordon**, Svizzera, 2024

Un film tutto al femminile, tenero e duro allo stesso tempo, che racconta di una madre eccentrica e fuorilegge che, per tenere insieme la famiglia, usa ogni mezzo necessario. Versione originale francese con sottotitoli in italiano.

Ospite: **Andi Widmer** (direttore della fotografia).

A cura del Consolato di Svizzera, nell'ambito del festival Cinema Svizzero a Venezia.

→ Venerdì 14 marzo, ore 18.00

Consolato di Svizzera, Palazzo Trevisan degli Ulivi,
Campo Sant'Agnese, Dorsoduro 810

Cinema svizzero a Venezia

Sauvages

film di **Claude Barras**, Svizzera, Francia, Belgio, 2024

Questo film d'animazione per grandi e piccoli, ambientato nel Borneo, ci invita a confrontarci con le terribili conseguenze dello sfruttamento considerato delle risorse naturali.

Versione originale francese con sottotitoli in italiano

A cura del Consolato di Svizzera, nell'ambito del festival Cinema Svizzero a Venezia.

→ Sabato 15 marzo - Domenica 31 agosto

M9, Museo del '900. Via Giovanni Pascoli 11 - Mestre

Mostra

Arte Salvata, capolavori oltre la guerra dal MUMA di Le Havre

Per la prima volta in Italia i capolavori di Monet, Renoir, Gauguin, Braque salvati dalla Seconda guerra mondiale. Un'esposizione dal forte valore simbolico che unisce Le Havre e Mestre, città segnate dalla Guerra Totale, per mantenere viva la memoria collettiva e il valore dell'arte come veicolo di resilienza e di rinascita, in occasione delle commemorazioni degli 80 anni dalla fine della guerra.

Informazioni: www.m9museum.it/

A cura di Géraldine Lefèbvre et Mariane Mathieu del MUMA e M9

→ **Sabato 15 marzo, ore 18.00**

Palazzo Contarini Polignac, magazzino Gallery, Dorsoduro 874

Inaugurazione mostra

Notre-Dame, de mots, de pierres et de flammes

La mostra documentaria ripercorre la storia e l'impatto della cattedrale Notre-Dame nella cultura francese. Presentazione di **Michèle Sajous d'Oria**, curatrice assieme al prof. Michel Delon della Sorbonne. In lingua francese e italiana | Seguirà aperitivo.

Mostra aperta dal 15 marzo al 24 marzo dalle 16.00 alle 19.00.

A cura dell'Alliance française di Bari, del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia con la collaborazione dell'Alliance française di Venezia e Palazzo Contarini Polignac.

→ **Sabato 15 marzo, ore 18.00**

Palazzo Contarini Polignac, magazzino Gallery, Dorsoduro 874

Inaugurazione mostra

Notre-Dame, de mots, de pierres et de flammes

La mostra documentaria ripercorre la storia e l'impatto della cattedrale Notre-Dame nella cultura francese. Presentazione di **Michèle Sajous d'Oria**, curatrice assieme al prof. Michel Delon della Sorbonne.

In lingua francese e italiana.

Seguirà aperitivo.

Mostra aperta dal 15 marzo al 24 marzo dalle 16.00 alle 19.00.

A cura dell'Alliance française di Bari, del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia con la collaborazione dell'Alliance française di Venezia e Palazzo Contarini Polignac.

→ **Domenica 16 marzo 2025, ore 11.00**

Fondazione Querini Stampalia, Campo Santa Maria Formosa 5252

Visita guidata

Percorso di visita in lingua francese attraverso le collezioni d'arte e le architetture della fondazione. Durata: un'ora.

- Ingresso gratuito alla Fondazione per i residenti nel Comune di Venezia
 - Per i non residenti: biglietto d'ingresso 15 €; tariffa ridotta per gli studenti 12 €
 - Prenotazione obbligatoria a ticketmuseum@querinistampalia.org
- Appuntamento in biglietteria alle ore 10.45 per ritirare o acquistare il biglietto

→ **Martedì 18 marzo, ore 18.00**

Teatro Ca' Foscari a Santa Marta, Calle larga Santa Marta, Dorsoduro 2134

Concerto

Sanseverino Trio incontra Venezia

Il noto cantautore francese di "jazz manouche", **Stéphane Sanseverino**, pluripremiato, si produce con i suoi musicisti per il pubblico veneziano assieme alle cantanti Leila Duclos et Lise Cabaret.

Ingresso gratuito. Prenotazione su: https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfslqIQ3xNR1fmhyvhRks6jfCAKMJLGuTzTEGkvt2meCqwZlw/viewform?usp=send_form

A cura del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia, Teatro Santa Marta.

→ **Giovedì 20 marzo 2025, ore 16.00**

Fondazione Querini Stampalia, Campo Santa Maria Formosa 5252

Cinema

La Vérité

In occasione della proiezione di una selezione di cortometraggi del Ca' Foscari Short Film Festival, verrà presentato il corto francese, *La Vérité*, con la presenza di *Malou Lévêque*, regista e giurata del Ca' Foscari Short Film Festival 2025.

A cura di Ca' Foscari Short Film Festival e Fondazione Querini Stampalia

→ **Giovedì 20 marzo ore 18.00**

Auditorium Santa Margherita-Emanuele Severino, Dorsoduro 3689

Incontro

Parlando di cinema

Nell'ambito del Programma speciale della Giuria, la regista francese **Malou Lévêque**, presidente della giuria del *Ca' Foscari Short Film Festival*, dialogherà con Gabrielle Gamberini sulla sua carriera.

A cura di Ca' Foscari Short Film Festival

→ **Venerdì 21 marzo, ore 17.30**

Ateneo Veneto, Campo San Fantin 1897

Presentazione libro

Comment écrivent les écrivains?

Belinda Cannone, scrittrice, saggista e critica letteraria, indaga nel suo saggio il rapporto con la scrittura di 15 scrittori francesi contemporanei. Dialogherà con lo scrittore veneziano Andrea Molesini.

In lingua francese e italiana.

Prenotazione obbligatoria: <https://forms.gle/bjgXfnfF1phvmNxT6>

A cura del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia | In collaborazione con "Writers in conversation", "Verso Incroci" e Ateneo Veneto

→ **Venerdì 21 marzo, ore 18.00 e ore 21.00**

Casa del Cinema, Salizada San Stae 1990

Cinema

RU

di **Charles-Olivier Michaud**, Canada (2023)

Il film si svolge nel 1975. Dopo la caduta di Saigon, una famiglia vietnamita benestante affronta una durissima traversata fino al Canada per iniziare una nuova vita.

In lingua francese sottotitolato in italiano

A cura dell'Alliance française di Venezia, Circuito Cinema, Ambasciata del Canada e Delegazione del Québec

→ **Sabato 22 marzo ore 15.00**

The Home of The Human Safety Net, Piazza San Marco, 105

Conferenza

Il ciclo dell'acqua e gli alberi

Testo ispirato al racconto "L'uomo che piantava gli alberi" di **Jean Giono**, a cura di **Clothilde Durieux** e **Benjamin Flahault**, con la partecipazione del professor **Giovanni Morelli** e di **Alexandra Mitsotaki** del World Human Forum

Per saperne di più: <https://live.comune.venezia.it/it/2025/02/festival-aquamour-venezia-dal-21-al-25-marzo-un-festival-itinerante-sensibilizzare-alla>

A cura di SUMUS, nell'ambito del festival Aquamour Venezia

→ **Sabato 22 marzo, ore 18.00**

Fondazione dell'Albero d'oro, Palazzo Vendramin Grimani, San Polo 2033

Presentazione libro

Gallienne, o la forza della poesia

Alicia Gallienne muore, ventenne nel 1990, per una malattia incurabile. Negli ultimi quattro anni della sua coraggiosa e appassionata esistenza, ha scritto centinaia di poesie. Pubblicate da Gallimard nel 2020, sono state tradotte in italiano. **Julien Zanetta** dialoga con **Francesco Zambon**, traduttore e curatore del volume, *L'altra metà del sogno mi appartiene. Il libro nero* (Molesini Editore, 2025).

In lingua francese e italiana.

Prenotazione obbligatoria: <https://www.ticketlandia.com/m/event/gallienne-o-la-forza-della-poesia>

A cura di Molesini Editore, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia e Fondazione dell'Albero d'Oro

→ **Lunedì 24 marzo, ore 18.30**

Cinema multisala Giorgione, Cannaregio 4612

Cinema

Notre-Dame in fiamme

di **Jean-Jacques Annaud** (2022)

Il film ripercorre ora per ora, tra dramma e eroismo, il tragico incendio della cattedrale del 2019.

Biglietto ridotto 5€ per gli studenti

A cura di Circuito cinema in collaborazione con Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia. Biglietto ridotto 5€ per gli studenti

→ **Mercoledì 26 marzo, ore 18.00 e ore 19.00**

Palazzo Contarini Polignac, magazzino Gallery, Dorsoduro 874

Conferenza

La forme Jordi

L'artista franco-catalano **Jordi** spiega la sua opera caratterizzata da una "forma" diventata la sua firma.

Inaugurazione mostra, ore 19.00

Le retour figural

Inaugurazione della mostra dell'artista : una serie inedita di opere pittoriche seguendo la tecnica dell'"impronta" attorno al tema del corpo umano.

A cura dell'artista e del Palazzo Contarini Polignac

→ **Giovedì 27 marzo, ore 10.30-12.15**

Atelier

Kit de désapprentissage de “la langue”

Atelier di **Myriam Suchet**, riservato alle studentesse e agli studenti del corso Éléments de traduction littéraire

A cura del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia

→ **Giovedì 27 marzo, ore 14.00-17.30**

Ca' Bernardo, Sala B, Dorsoduro 3199

Convegno

La traduzione aumentata: Approcci indisciplinati ed esperienziali alla traduzione

Introduce: **Giuseppe Sofo** (Ca' Foscari)

Intervengono: **Myriam Suchet** (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3), **Lucia Quaquarelli** (Paris Nanterre), **Chiara Montini** (CNRS), **Ricarda Vidal** (King's College London), **Madeleine Campbell** (University of Edinburgh), **Delphine Grass** (University of Lancaster), **Ayse Ayhan** (Yıldız Technical University), **Giuseppe Sofo** (Ca' Foscari) e **Mary Wardle** (Sapienza)

A cura del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia

→ **Giovedì 27 marzo, ore 18.30**

CREA Cantieri del contemporaneo, Giudecca Redentore

Inaugurazione mostra d'arte contemporanea

The Experience of Translation | The Translation of Experience / L'Expérience de la traduction | La Traduction de l'expérience / L'esperienza della traduzione | La traduzione dell'esperienza

a cura di **Ricarda Vidal** e **Madeleine Campbell**

Mostra aperta dal 28 marzo al 7 aprile dalle 11.00 alle 18.00

Ingresso gratuito

A cura dell'Experiential Translation Network, dell'Arts and Humanities Research Council, UK Research & Innovation, del King's College London, del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia e di CREA Cantieri del Contemporaneo

→ **Venerdì 28 marzo, ore 9.30-13.00**

Ca' Bernardo, Sala B, Dorsoduro 3199

Convegno

La traduzione aumentata: Approcci interdisciplinari alla traduzione

Primo seminario del gruppo di ricerca STRADE (Studi sulla traduzione, la riscrittura e l'adattamento nell'era digitale) del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati.

Intervengono: **Giacomo Campanaro, Magda Campanini, Massimo Ciaravolo, Sara Culeddu, Maria Elisa Fina, Yannick Hamon, Michela Lagnena, Giuseppe Sofo, Giuseppe Trovato, Federico Zanettin.**

A cura del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia

→ **Giovedì 28 marzo, ore 15.00-16.30**

Ca' Bernardo, Sala B, Dorsoduro 3199

Atelier di traduzione

Translating An Anna Blume

Atelier di traduzione multilingue di Madeleine Campbell e Ricarda Vidal

A cura del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia

→ **Venerdì 28 marzo, ore 17.00**

The Home of the Human Safety Net, Piazza San Marco 105

Conferenza

Notre-Dame, la luce oltre il fuoco

Philippe Villeneuve, l'architetto capo dei monumenti storici, presenta i lavori di restauro della cattedrale dopo l'incendio del 2019.

In lingua francese con traduzione in italiano. Su invito e su prenotazione fino a esaurimento posti, dopo il 10 marzo: segreteria@corila.it

Trasmissione in streaming sul sito: **www.corila.it/live**

A cura di CORILA e Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari Venezia in collaborazione con IUAV, Ordine degli architetti, Ordine degli ingegneri e Human Safety Net.

→ **Venerdì 28 marzo, ore 19.00**

Palazzo Contarini Polignac, Dorsoduro 874

Lettura concerto

Marcel Proust

Portraits de musiciens. **Patrice Boyer** legge Proust accompagnato dal pianista David Bismuth

A cura dell'Alliance française di Venezia e Palazzo Contarini Polignac

→ **Sabato 29 marzo, ore 19.30**

Palazzetto Bru Zane, San Polo 2368

Concerto

Il giovane Bizet

Opere composte o trascritte per pianoforte di Gounod, Bizet et Saint-Saëns, con Nathanaël Guoin al pianoforte

Biglietti su www.bru-zane.com (5 € meno di 30 anni, 12 € tariffa ridotta, 15€ tariffa piena)

A cura del Palazzetto Bru Zane

→ **Domenica 30 marzo, ore 17.00**

Scuola Grande San Giovanni Evangelista

Opera lirica in forma di concerto

Le Docteur Miracle

Opéra-comique in un atto di Georges Bizet su un libretto di Léon Battu e Ludovic Halévy, rappresentato per la prima volta al Théâtre des Bouffes-Parisiens il 9 aprile 1857.

Biglietti su www.bru-zane.com (5 € meno di 30 anni, 12 € tariffa ridotta, 15€ tariffa piena)

A cura del Palazzetto Bru Zane

→ **Lunedì 31 marzo, ore 19.00**

Cinema Multisala Giorgione, Cannaregio 4612

Cinema

Le Règne animal

de **Thomas Cailley** (2023).

Il film racconta di un mondo misterioso in cui alcuni umani si trasformano in animali. Come potrà François (Romain Duris), con il figlio, salvare la moglie?

In lingua francese sottotitolato in Italiano

A cura dell'Alliance française di Venezia e Circuito Cinema

→ **Lunedì 1 aprile, ore 18.00**

Centro Culturale Candiani, Piazzale Luigi Candiani 7, Mestre

Cinema

Les Demoiselles

de **Rochefort di Jacques Demy** (1966)

La famosa commedia musicale (musica di Michel Legrand) rivela Catherine Deneuve e la sorella Françoise Dorléac in una storia leggera e graziosa.

In lingua francese sottotitolato in italiano

A cura dell'Alliance française di Venezia, IF cinema e Circuito Cinema

→ **Mercoledì 2 aprile, ore 19.30**

Palazzetto Bru Zane, San Polo 2368

Concerto

Amore e sogni

Mélodies e pezzi per pianoforte di Bizet, Lassen, Liszt, Viardot e Chopin.

Biglietti su **www.bru-zane.com** (5 € meno di 30 anni, 12 € tariffa ridotta, 15€ tariffa piena)

A cura del Palazzetto Bru Zane

→ **2-5 aprile**

Incontro letterario

Nell'ambito del festival Incroci di Civiltà, incontro con uno scrittore di lingua francese (che verrà comunicato a metà marzo)

Informazione su **www.unive.it/web/it/5461/home**

In lingua francese con traduzione simultanea.

A cura di "Incroci di civiltà", Università Ca' Foscari Venezia.

→ **Martedì 8 aprile, ore 18.00**

Palazzetto Bru Zane, San Polo 2368

Conferenza

Bizet in bianco e nero

conferenza di **Monique Ciola** in lingua italiana

Ingresso gratuito

Prenotazione consigliata su **www.bru-zane.com** (5 € meno di 30 anni, 12 € tariffa ridotta, 15€ tariffa piena)

A cura di Palazzetto Bru Zane

→ **Martedì 15 aprile, ore 19.30**

Palazzetto Bru Zane, San Polo 2368

Concerto

La grande sfida

Opere per pianoforte a quattro mani di Bizet, Gounod, Gouvy e Billema.

Biglietti su **www.bru-zane.com** (5 € meno di 30 anni, 12 € tariffa ridotta, 15€ tariffa piena)

A cura del Palazzetto Bru Zane

→ **7 marzo-15 maggio**

Laboratorio

Dis-moi dix mots pour la planète

Attività di scrittura creativa per gli studenti dell'Alliance européenne

Eutopia con le dieci parole dell'anno proposte in partenariato dai paesi francofoni e dall'organizzazione internazionale della francofonia (OIF)

15 maggio, ore 11.00-12.30

Palazzo Cosulich, Dorsoduro 1405 e on line

Presentazione

Dis-moi dix mots pour la planète

Presentazione finale delle creazioni degli studenti europei,

on line: **<https://unive.zoom.us/j/86910842557>**

A cura del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari Venezia con la collaborazione della rete Eutopia

→ **Giovedì 15 maggio - Venerdì 16 maggio**

Sala B, Ca' Bernardo, Dorsoduro 3199

Convegno

L'oral dans tous ses états

A che punto siamo con la ricerca sull'orale in lingua francese?

Intervengono specialisti di fonetica, sintassi, analisi del discorso, didattica delle lingue: **Françoise Gadet** (Emerita dell'université Paris Nanterre), **Maria Candea** (Université Sorbonne Nouvelle), **Christophe Benzitoun** (Université de Lorraine), Roberto Paternostro (Université de Genève), **Oreste Floquet** (Università Roma 3), **Justine Delebarre** et **Yannick Hamon** (Università Ca' Foscari Venezia), **Diego Velasquez** (Università di Roma 3), **Anne Cécile Perret** (Université Grenoble Alpes), **Lorraine Baqué** (Université Autonoma di Barcelona), **Sylvain Detey** (Université de Waseba), **Marie-Christine Jamet** (Università Ca' Foscari Venezia) et **Michela Murano** (Università cattolica di Milano), **Marieke de Koning** (Université de Grenoble Alpes).

on line : <https://unive.zoom.us/j/88592213510>

A cura del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari Venezia

CON IL SOSTEGNO DI

Florence et Vincent Gombault
Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Università Ca' Foscari Venezia
Università Italo-francese
Do.Ri.F Università
Marco Polo Conseil Paris - Luigi Sordillo

CON IL PATROCINIO DI

Corpo consolare di Venezia e del Veneto
Do.Ri.F Università
Institut Français Italia
Organisation internationale de la francophonie
Rencontres Francophones
Seminario di Filologia Francese
Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese

PARTENARIATO

Alliance française di Bari
Alliance française di Venezia
Ambasciata del Canada e Delegazione del Québec
Arts and Humanities Research Council, UK Research & Innovation
Ateneo Veneto
Ca' Foscari Short film festival
Casa del Cinema - Circuito Cinema Comune di Venezia
Consolato di Svizzera a Venezia
CORALIVE
CORILA
CREA Cantieri del contemporaneo
Department of Culture, Media & Creative Industries, King's College London
Experiential Translation Network
Fondazione dell'Albero d'oro
Fondazione Querini Stampalia
ICHARUS
Incroci di civiltà e Verso Incroci
Institut Français Italia
IUAV
The Human Safety Net
Ordine degli architetti
Ordine degli ingegneri
Molesini edit
M9 Museo del '900
Palazzetto Bru Zane, Centre de musique romantique française
Palazzo Contarini Polignac
Rete EUTOPIA
STRADE
SUMUS
Teatro Ca' Foscari a Santa Marta
Writers in conversation

COMITATO SCIENTIFICO

Yannick Hamon, Marie-Christine Jamet, Giuseppe Sofo.

COMITATO ORGANIZZATIVO

Yannick Hamon, Marie-Christine Jamet, Emir Marcelloni, Giuseppe Sofo

Per informazioni:

yannick.hamon@unive.it, jametmc@unive.it, giuseppe.sofa@unive.it



Molesini Editore Venezia





Venise pour la
FRANCOFONIE 2025